Porównanie tłumaczeń I Królewska 1:42

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy on jeszcze mówił, oto wszedł Jonatan, syn Abiatara, kapłana. Wówczas Adoniasz powiedział: Wejdź, bo jesteś dzielnym wojownikiem i niesiesz dobrą wieść. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ledwie o to zapytał, zjawił się Jonatan, syn kapłana Abiatara. Wejdź — zaprosił go Adoniasz. — Jako dzielny wojownik pewnie przynosisz dobrą wieść. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy on jeszcze mówił, przyszedł Jonatan, syn kapłana Abiatara. Adoniasz powiedział mu: Wejdź, jesteś bowiem dzielnym człowiekiem i przynosisz dobrą nowinę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy on tego domawiał, oto Jonatan, syn Abijatara kapłana, przyszedł. Któremu rzekł Adonijasz: Wnijdź; boś ty mąż stateczny, a powiesz nam co dobrego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy on jeszcze mówił, Jonatas, syn Abiatara kapłana, przyszedł, któremu rzekł Adonias: Wnidź, boś mąż mocny i dobrą nowinę niosąc. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy on jeszcze mówił, oto przyszedł Jonatan, syn kapłana Abiatara. Wtedy rzekł Adoniasz: Wejdź, boś człowiek dzielny i dobrą wieść oznajmisz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy on jeszcze mówił, oto nadszedł Jonatan, syn Ebiatara, kapłana; Adoniasz zaś rzekł: Wejdź, gdyżeś mąż dzielny i zapewne pomyślną wieść przynosisz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy jeszcze mówił, nadszedł Jonatan, syn kapłana Abiatara. Wtedy Adoniasz powiedział: Wejdź, gdyż jesteś dzielnym człowiekiem i przynosisz dobre wieści. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie skończył jeszcze mówić, gdy zjawił się Jonatan, syn kapłana Abiatara. „Wejdź - zaprosił go Adoniasz. - Jesteś przecież poważnym człowiekiem i przynosisz dobrą nowinę”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy on jeszcze mówił, oto nadszedł Jonatan, syn kapłana Ebjatara. Zawołał więc Adonijja: - Wejdź, boś jest mąż prawy i [zapewne] dobrą wieść przynosisz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як він ще говорив і ось прийшов Йонатан син священика Авіатара, і сказав Адоній: Ввійди, бо ти є чоловіком сили, і добро звіщаєш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy jeszcze tego nie domówił, przybył Jonatan, syn kapłana Abjatara. Zaś Adonija zawołał: Wejdź! Bo ty jesteś dzielnym mężem i przyniesiesz nam dobrą wieść. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy jeszcze mówił, oto przyszedł Jonatan, syn kapłana Abiatara. Wtedy Adoniasz rzekł: ”Wejdź, gdyż jesteś dzielnym człowiekiem i przynosisz dobrą wiadomość”. |